



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

La réception de Molière en Chine

Fenghua JIN

Université Renmin de Chine, Chine

annejin88@gmail.com

Reçu le 01-10-2022 / Évalué le 07-11-2022 / Accepté 10-12-2022

Résumé

À l'occasion du 400^e anniversaire de la naissance de Molière, le présent article offre un panorama général de la réception de Molière en Chine à travers trois aspects : la traduction de ses œuvres, les représentations de ses pièces et les recherches sur le dramaturge français. La traduction de Molière en Chine a connu deux sommets, respectivement dans les années 20 et 30 et dans les années 50 : toute son œuvre théâtrale est désormais traduite en chinois. Du côté des représentations, les pièces de Molière sont régulièrement jouées en Chine, plus particulièrement *L'Avare* et *Le Tartuffe*. Enfin, les recherches sur Molière menées en Chine ont réellement pris leur essor après la réforme et l'ouverture en 1978, avec l'augmentation du nombre de chercheurs, la pluralité des résultats de recherche et la diversification des perspectives de recherche.

Mots-clés : comédie, Molière, Chine, réception

Molière'in Çin'de kabulü

Özet

Molière'in doğumunun 400. yıldönümü vesilesiyle, bu makale Molière'in Çin'deki alımlanışına üç açıdan genel bir bakış sunmaktadır: eserlerinin çevirisi, oyunlarının performansları ve Fransız oyun yazarı üzerine yapılan araştırmalar. Molière'in Çin'deki çevirilerinin sırasıyla 1920 ve 1930'larda ve 1950'lerdeki iki zirvesiyle birlikte, tüm oyunları zaten Çinceye çevrilmiştir. Performanslar söz konusu olduğunda, Molière'in komedileri, özellikle de *L'Avare* ve *Le Tartuffe* Çin'de düzenli olarak sahnelenmektedir. Çin'de Molière üzerine yapılan araştırmalara gelince, 1978'deki reform ve açılımdan sonra, araştırmacı sayısındaki artış, araştırma sonuçlarının çoğulluğu ve araştırma perspektiflerinin çeşitlenmesiyle gerçekten yükselişe geçti.

Anahtar sözcükler: komedi, Molière, Çin, resepsiyon

The reception of Molière in China

Abstract

On the occasion of the 400th anniversary of Molière's birth, this paper provides a general overview of the reception of Molière in China through three aspects: translation of his works, performances of his plays and research on the French playwright. With the two peaks of Chinese translations of Molière in the 1920s and 1930s and in the 1950s respectively, all his plays have already been translated into Chinese. As far as performances are concerned, Molière's comedies are regularly performed in China, especially *L'Avare* and *Le Tartuffe*. As for the research on Molière in China, it really took off after the reform and opening up in 1978, with the increase in the number of researchers, the plurality of research results and the diversification of research perspectives.

Keywords: comedy, Molière, China, reception

Introduction¹

En tant que dramaturge, directeur de troupe et acteur français de la comédie du XVII^e siècle, Molière occupe une place importante dans l'histoire du théâtre européen. Le dramaturge français a exercé une profonde influence sur les générations suivantes en France et dans le monde entier. Observateur pénétrant de son époque, il réussit à fouiller les qualités et les faiblesses de l'âme humaine. De nombreux personnages qu'il a mis en scène sont devenus des archétypes, tels que Tartuffe et Harpagon qui s'emploient respectivement comme synonymes d'hypocrite et d'avare. Molière reste toujours l'un des auteurs français de comédie les plus joués au monde. Son œuvre possède d'une grande vitalité et continue de remporter un vif succès, succès qui n'a au fond jamais faibli.

Au tournant du XX^e siècle, les intellectuels chinois ont mis l'accent sur l'importance de la traduction de la littérature étrangère pour le développement de la nouvelle littérature chinoise. À cette époque, Molière fut un des premiers auteurs dramatiques étrangers introduits en Chine et il continue d'attirer l'attention du monde littéraire et universitaire chinois. La recherche chinoise autour de l'œuvre de Molière est active, et le goût des Chinois pour les représentations de son œuvre ne faiblit pas. Cependant, à l'heure actuelle, peu de recherches ont été menées sur la réception de Molière en Chine. Les études existantes se concentrent plutôt sur la période de la Chine moderne, moins de recherches sur la Chine contemporaine. La présente étude vise à présenter la réception de Molière en Chine de la fin du XIX^e siècle jusqu'à aujourd'hui à travers trois aspects essentiels : les traductions, les représentations et les recherches de Molière en Chine. En prenant l'esthétique de la réception de Hans Robert Jauss comme cadre théorique, avec l'analyse

documentaire et l'approche chronologique comme les deux principales méthodes de recherche, cette étude tente de répondre à la problématique suivante : Quelles sont les traductions chinoises des œuvres de Molière au cours des cent dernières années ? Comment se déroulent les représentations des pièces de Molière en Chine ? Quelles sont les caractéristiques des recherches chinoises sur Molière ?

1. Traduction chinoise des œuvres de Molière

Les pièces de Molière ont été introduites en Chine entre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e siècle. À partir de 1914, les comédies de Molière sont progressivement traduites, passant de feuillets dans les journaux à des publications sous forme de livres. À ce jour, la plupart de ses œuvres ont été traduites en chinois et rééditées plusieurs fois. La première comédie de Molière traduite en chinois a été *L'Avare*, publiée en feuillets dans la colonne « Nouvelles pièces » de la revue littéraire *Xiaoshucongbao* (小说丛报) de 1914 à 1916. Toutefois, la version de la pièce la plus diffusée dans les années 1920 et 1930 est la traduction de GAO Zhenchang (高真常), publiée en feuillets en 1921 dans la revue *Xiaoshuoyuebao* (小说月报). En 1923, cette version a été publiée en livre par la Commercial Press², puis réimprimée à plusieurs reprises en 1926, 1930 et 1933.

La publication des œuvres de Molière atteignit un sommet en Chine dans les années 1920 et 1930. Outre *L'Avare*, *Le Tartuffe* a également été traduit en chinois à cette époque, avec différentes traductions par ZHU Weiwei (朱维基), JIAO Juyin (焦菊隐), CHEN Zhice (陈治策) et CHEN Gufu (陈古夫). (Liang, 2015 : 104) Ces premières traductions cependant ne prennent pas toujours leur source dans le texte original : la version de ZHU Weiwei par exemple, publiée en 1924, est établie d'après la traduction anglaise du *Tartuffe*. Dès lors, le personnage Tartuffe avait gagné le cœur des Chinois. Le terme s'est fréquemment employé dans les polémiques de cette période par les jeunes intellectuels chinois réclamant la démocratie, en vue de faire la satire de l'hypocrisie des « vieux pédants » qui opposent les réformes littéraires et sociales. En 1927, la librairie *Zhenmeishan* publie la version chinoise de *L'École des femmes*³ traduite par l'écrivain et traducteur ZENG Pu. Bref, ce sont les trois chefs-d'œuvre de Molière premièrement introduits en Chine dans les années 1920.

Dans les années 1930, les traductions des œuvres de Molière s'étoffent. La pièce *Les fourberies de Scapin*⁴ est traduite par TANG Mingshi et publiée par la Commercial Press en 1930 ; *Le Malade imaginaire*⁵ est traduit par DENG Lin et publié par la Commercial Press en 1933 ; *Le Misanthrope*⁶ est traduit par ZHAO Shaohou et publié par la Zhengzhong Book Company en 1934 ; *Le Tartuffe*⁷ est traduit par CHEN Gufu et publié par la Commercial Press en 1936. De plus,

il existe également des réimpressions ou des retraductions de *L'Avare*, du *Tartuffe*, du *Malade imaginaire* et des *Fourberies de Scapin*. En 1935, le premier volume de la traduction des *Œuvres complètes de Molière*⁸ par WANG Liaoyi est publié par la National Compilation Bureau Press, comprenant les six premières œuvres de Molière : *L'Étourdi*, *Le Dépit amoureux*, *Les précieuses ridicules*, *Sganarelle*, *Don Garcie de Navarre* et *L'École des maris* (Liang, 2015 : 105).

Il faut attendre ensuite 1949 pour voir la deuxième publication des œuvres complètes de Molière en Chine : la librairie Kaiming a publié *Les pièces de théâtre de Molière*⁹ traduites par LI Jianwu, dans lesquelles figurent *Les précieuses ridicules*, *Dom Juan ou Le Festin de pierre*, *Le Médecin malgré lui*, *George Dandin*, *L'Avare*, *Monsieur de Pourceaugnac*, *Le bourgeois gentilhomme* et *Le malade imaginaire*. Dans ce recueil, chaque pièce est précédée d'une préface du traducteur, cherchant à présenter, pour un public chinois, la spécificité des œuvres ici traduites.

Après la fondation de la Nouvelle Chine en 1949, la traduction des œuvres de Molière atteint un nouveau sommet. Dans les années 1950, la Maison d'édition de la littérature du peuple achève une *Anthologie des comédies de Molière*¹⁰ en trois volumes, comprenant 19 pièces, comme *L'Avare*, *Le Misanthrope*, *Le Tartuffe* et *Les Précieuses ridicules* traduits par ZHAO Shaohou ; *Le Bourgeois gentilhomme* et *Le malade imaginaire* traduits par DENG Lin ; *Dom Juan ou le Festin de pierre* traduit par CHEN Ji (陈杰) ; *L'Étourdi ou les Contretemps* traduit par WANG Liaoyi ; *Les Fourberies de Scapin* traduit par WAN Xin (万新). Plus tard, la Maison d'édition de la littérature du peuple a réimprimé plusieurs éditions de cette Anthologie en 1957, 1958 et 1959. En 1963, la Shanghai Literary Press a publié *Molière, théâtre choisi*¹¹ traduit par LI Jianwu, qui comprenait 6 pièces : *L'École des femmes*, *Le Mariage forcé*, *Le Tartuffe*, *L'Avare*, *Le bourgeois gentilhomme* et *Les Fourberies de Scapin*. Ce recueil est réédité par le même éditeur en 1978. Dans la préface de traducteur, LI Jianwu compare Molière au dramaturge espagnol Lope de Vega et l'anglais Shakespeare. Entre 1982 et 1984, la Maison d'édition du peuple de Hunan a publié *Les Comédies de Molière*¹² en quatre volumes, toujours traduites par LI Jianwu, correspondant à une collection de 27 pièces de Molière. En 1999, la Culture and Arts Press a publié *Les œuvres complètes de Molière*¹³ traduites par XIAO Xiguang, comprenant 37 pièces de Molière.

Le corpus des traductions ne cesse de s'étoffer au fil des années : dans les années 1990 en effet les relations internationales de la Chine deviennent de plus en plus importantes, et la culture française entre davantage sur le territoire chinois : Molière semble représenter la quintessence française classique, comme en France il représente l'un des fondements de la culture. Les traductions chinoises qui ne cessent de paraître depuis le début du XX^e siècle pourraient aussi indiquer que les

Chinois cherchent dans Molière non seulement la culture française, mais peut-être également des types universels, des situations et des résolutions leur permettant de bien réfléchir sur l'existence et la condition humaines.

La plupart des traducteurs chinois de Molière effectuent également des recherches sur ce dramaturge français. Par exemple, JIAO Juyin, qui a traduit *Le Tartuffe*, est dramaturge et traducteur chinois. En 1928, il a écrit une longue préface à sa traduction du *Tartuffe*, qui a été publiée dans un supplément du *Morning Post* (《晨报》) dans lequel il compare les comédies de Molière à l'opéra traditionnel chinois. (Xu, 2010 : 83) En 1927, ZENG Pu a traduit *L'École des femmes* : dans la postface de traducteur intègre un autre texte, celui d'Émile Faguet consacré à Molière dans son *Histoire de la littérature française*, et ajoute un commentaire intitulé « La biographie du grand comédien Molière¹⁴ ». LI Jianwu, qui a traduit 27 pièces de Molière, est un critique littéraire, traducteur et spécialiste de la littérature française de renom. Par le biais de préfaces et de notes, il présente les aspects sociaux et culturels de la France du XVII^e siècle dans laquelle le dramaturge français a vécu, ce qui renforce l'acceptabilité de l'œuvre de Molière pour les lecteurs chinois.

2. Représentations des pièces de Molière en Chine

À présent, même si presque toutes les œuvres de Molière sont traduites en chinois, il n'en demeure pas moins que les pièces jouées sur la scène chinoise se sont toujours concentrées sur trois principales : *L'Avare*, *Le Tartuffe* et dans une moindre mesure *Le Malade imaginaire*. À partir des années 1920, les comédies de Molière ont été mises en scène dans les principales écoles de Pékin et de Tianjin. À cette époque, il existait principalement des troupes de théâtre amateur composées d'élèves ou d'étudiants, et aucune troupe de théâtre professionnelle n'avait encore été créée. La troupe de théâtre *Weinajushe*¹⁵, composée principalement d'étudiants de Pékin, a interprété *L'Avare* de Molière le 31 décembre 1928. C'était la première représentation de l'œuvre de Molière en Chine. Depuis lors, *L'Avare* a été joué sur la scène chinoise à maintes fois et a été très apprécié par diverses troupes de théâtre chinoises à Pékin, Shanghai, Tianjin, etc. Cette pièce n'a pas seulement été jouée dans sa forme originale, mais aussi adaptée par des dramaturges chinois. L'adaptation la plus importante de *L'Avare* est présentée en 1935 par la troupe théâtrale *Nankaixinjutuan*¹⁶ composée par des élèves de l'école secondaire Nankai de Tianjin, avec Cao Yu¹⁷ comme metteur en scène. *Le Tartuffe* a été joué par les étudiants du département d'art dramatique de l'Université nationale de Beiping (国立北平大学) en 1930, avec CHEN Zhice comme metteur en scène. Plus tard, cette pièce a été jouée dans les provinces du Shaanxi, du Sichuan, etc.

Dans les années 1950, les comédies de Molière occupent une place importante sur les scènes chinoises de théâtre. En 1959, le Théâtre d'art populaire de Pékin et l'Académie de théâtre de Shanghai ont adapté et joué *L'Avare* alors que l'Académie centrale d'art dramatique a interprété *Le Tartuffe*. Les représentations de Molière à cette époque ont suscité un débat auprès de la communauté littéraire et artistique chinoise : certains préconisaient des représentations créatives des comédies de Molière tandis que d'autres prônaient les représentations fidèles au style de Molière, souhaitant éviter d'ajouter trop d'idées de dramaturges chinois (Xu, 2014 : 117). Dans les années 1980, ces troupes de théâtre ayant l'expérience des représentations de *L'Avare* et du *Tartuffe* ont rejoué les deux pièces classiques et les font revivre, ce qui a incité des troupes de théâtre d'autres provinces et d'autres villes à les interpréter.

Au XXI^e siècle, les échanges culturels entre la Chine et le reste du monde se sont multipliés. Les troupes de théâtre internationales sont invitées à jouer les comédies classiques de Molière en Chine. Dès lors, les pièces de Molière jouées en Chine n'ont cessé de s'enrichir, passant de *L'Avare* et du *Tartuffe*, à des pièces aussi diverses que *L'École des femmes*, *Le Bourgeois gentilhomme*, *Les Femmes savantes*, *Monsieur de Pourceaugnac* et *Dom Juan ou le Festin de pierre*. De 2011 à 2020, une ou deux pièces de Molière ont été jouées en Chine chaque année par des troupes de théâtre internationales, telles que la Comédie-Française, Le Teatro Regio de Turin et Schaubühne de Berlin en Allemagne. Ces pièces jouées par des troupes étrangères étaient présentées non pas en traduction chinoise, mais dans le texte d'origine ou dans la langue du pays de la troupe, surtitré en chinois et en anglais, ce qui change un peu la perspective.

C'est en 2011 que la Comédie-Française a fait sa première visite en Chine avec la représentation du *Malade imaginaire*, offrant un luxueux festin de théâtre français au public chinois. En 2015, cette pièce de Molière a été réinterprétée à Pékin par le Théâtre dramatique yougoslave de Belgrade, l'une des troupes théâtrales les plus prestigieuses de Serbie. En 2016, le Centre national du théâtre de Nancy-Lorraine a joué la pièce en Chine, mise en scène par Michel Didym. En 2014, à l'occasion du 50^e anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Chine, le Centre d'art dramatique de Shanghai a invité le metteur en scène français Vincent Colin pour réaliser *L'École des femmes*, œuvre rarement montrée en Chine jusque-là. En 2015, *Le Bourgeois gentilhomme* a été interprété par le Théâtre des Bouffes du Nord sur la scène chinoise. La même année, le Teatro Regio de Turin a présenté *L'Avare* au Festival de Wuzhen en Chine. Deux ans plus tard, *L'Avare* de la Comédie de Reims a été présenté lors de la 12^e édition du Printemps culturel sino-français. En 2016, la Schaubühne de Berlin en Allemagne a été invitée en Chine pour interpréter

Le Tartuffe. Trois ans plus tard, le 8^e Lin Zhaohua Invitational Theatre Festival 2019 a invité le Théâtre national d'art dramatique de Lituanie pour présenter à nouveau cette pièce. En 2018, *Les Femmes savantes* et *Monsieur de Pourceaugnac*, ont été respectivement jouées par le Théâtre national de Marseille et le Théâtre des Bouffes du Nord. En 2020, à l'invitation du Théâtre d'art populaire de Pékin, le Théâtre Gescher d'Israël présente une nouvelle fois *Dom Juan ou le Festin de pierre*, suite à sa première représentation de la pièce en Chine en 2013.

Si les nouvelles traductions chinoises semblent tarder à paraître, les représentations de troupes étrangères se multiplient, troupes qui on le voit ne sont pas seulement françaises. On peut ainsi considérer que Molière est devenu, aux yeux des Chinois, non seulement un représentant de la culture française, mais peut-être surtout un représentant de la culture européenne, avec laquelle la Chine est désormais en dialogue. L'arrivée des troupes de théâtre internationales en Chine et leurs représentations de bonne qualité ont donné une nouvelle vitalité à l'œuvre de Molière.

3. Recherches sur Molière en Chine

3.1. Recherches avant la fondation de la République populaire de Chine en 1949

En 1886, CHEN Jitong¹⁸, diplomate chinois de la dynastie des Qing, a publié en français *Le théâtre des Chinois*¹⁹ chez Calmann Lévy à Paris en vue de présenter le théâtre chinois à un public français. Dans cet ouvrage, CHEN Jitong prend pour point d'appui l'œuvre de Molière, et cherche à comparer personnages, intrigues et structures, entre théâtre chinois traditionnel et théâtre français représenté par Molière. Il s'agit probablement du plus ancien commentaire chinois sur Molière.

À la suite du mouvement de la nouvelle Culture du 4 Mai en 1919, un certain nombre d'écrivains étrangers comme Balzac, Victor Hugo et Henrik Ibsen ont été introduits en Chine, mais Molière reste sans doute l'auteur phare sur lesquels les critiques chinois se sont concentrés. Ces traductions ont amené un certain nombre d'articles, rédigés par des Chinois, sur sa vie et son écriture. Ces articles critiques se concentrent principalement sur les trois aspects suivants :

D'abord, la vie et la création littéraire de Molière constituaient les thèmes principaux de cette époque et les analyses étaient relativement superficielles en raison du manque d'informations de première main. En 1923, l'article de ZHANG Zhichao intitulé « La biographie du grand dramaturge français Molière²⁰ » a été publié dans le numéro 3 de la revue *Wenzhexuebao*, ce qui a donné lieu à une

présentation détaillée de la vie et des œuvres de Molière. En plus de sa traduction de *L'École des femmes*, ZENG Pu s'est également engagé dans l'étude de Molière avec un grand enthousiasme. En 1927, il a publié dans la revue *Zhenmeishan* « La fille de Molière²¹ », un examen d'anecdotes sur la famille de Molière. En 1928, un autre article de ZENG Pu a été publié dans la même revue : « L'histoire de l'amour de Molière²² ».

Ensuite, les chercheurs chinois ont également introduit des commentaires occidentaux sur les pièces de Molière. Par exemple, GAO Zhenchang a non seulement traduit *L'Avare*, mais également introduit en Chine en août 1922 *La Vie de Molière* écrite par Voltaire. En 1935, WANG Liaoyi traduit *La vie de Molière* de Grimarest. On le voit, il ne s'agit pas seulement de s'emparer de Molière, mais également de transporter plus largement le regard occidental sur celui-ci.

Enfin, les critiques littéraires chinois ont proposé des commentaires sur les pièces de Molière. Par exemple, WANG Ruilin a publié « Molière et *L'Avare*²³ » dans le journal *Shijieribao* du 22 novembre 1926, suivi de « Molière et ses pièces²⁴ » de ZHE Min dans le même journal du 26 juin 1927. Molière est aussi inclus et présenté dans de nombreux ouvrages chinois sur l'histoire de la littérature européenne, occidentale ou mondiale. Les auteurs ou éditeurs de ces ouvrages reconnaissent la réputation classique du dramaturge français (Peng, 2019 : 177). En 1933, XU Zhongnian écrit dans *L'ABC de la littérature française* : « Molière était le grand maître de la comédie et ses écrits étaient tellement riches. Il n'était pas seulement le grand dramaturge de l'école classique du XVII^e siècle, mais aussi occupe le premier rang dans toute l'histoire de la littérature française²⁵. » (Traduction JIN). En 1946, dans *L'Histoire de la littérature française*, WU Dayuan considère Molière comme le plus grand auteur comique de France, donnant une analyse plus complète de la vie, de la création, de l'art et de la pensée de Molière.²⁶ Ces commentaires ont permis aux lecteurs chinois de mieux comprendre l'importance de Molière et de ses comédies dans l'histoire du théâtre en Occident.

3.2. Recherches après la fondation de la République populaire de Chine en 1949

Dans les années 1950, un engouement pour Molière a émergé en Chine. Parallèlement aux représentations théâtrales et à la publication des recueils de traductions, un certain nombre d'articles critiques sur Molière ont été publiés dans des revues et des journaux chinois. Par exemple, HUANG Shixian a publié « La discussion sur la représentation de *L'Avare* de Molière » dans la revue *Xijubao*. Il fait des commentaires sur *L'Avare* adapté par le Théâtre d'art populaire de Pékin

en mai 1959 : « XIA Chun, qui est le metteur en scène de cette adaptation, a réussi à incarner de manière précise le thème de *L'Avare*, mais n'a pas réussi à montrer le style moliéresque. » (Huang, 1959 : 14, traduction JIN). En tant que traducteur et dramaturge, LI Jianwu a consacré beaucoup d'énergie à la traduction et à l'étude des œuvres de Molière, il est d'ailleurs considéré comme le plus éminent spécialiste de Molière en Chine. En 1956, il a publié « La comédie de Molière²⁷ » dans le volume 3 du *Recueil d'études littéraires*, qui analyse les caractéristiques artistiques des comédies de Molière et fournit un riche contexte historique à la création littéraire du dramaturge français. Cette contextualisation aide les lecteurs chinois à comprendre le thème de ses œuvres ainsi que la place de Molière dans l'histoire théâtrale.

Ce n'est qu'après la réforme et l'ouverture en 1978 que les recherches sur Molière ont réellement pris leur essor en Chine. À cette époque, le nombre de chercheurs chinois sur Molière s'est considérablement accru, formant une équipe de recherche composée de chercheurs âgés, d'âge moyen et de jeunes chercheurs, dans laquelle on compte LI Jianwu, CHEN Shouzhong (陈瘦竹), CHEN Dun (陈惇), XU Huanyan (徐欢颜), etc. En 2012, CHEN Dun considérait avec espoir la nouvelle critique élaborée par de jeunes chercheurs (Chen, 2012 : 76). La recherche sur Molière en Chine au cours des dernières années présente les trois caractéristiques suivantes :

Premièrement, les études portant sur l'interprétation des pièces et le style artistique de Molière prédominent toujours, mais avec une perspective plus large et une approche plus diversifiée. Les études sur l'œuvre de Molière se sont d'abord concentrées sur *Le Tartuffe* et *L'Avare*. Ces dernières années, le corpus d'étude s'étend à un plus grand nombre d'œuvres, telles que *Le Misanthrope*, *Le malade imaginaire*, *Le Bourgeois gentilhomme*, *Dom Juan ou le Festin de pierre*, *L'École des femmes*, *Le Mariage forcé*, *Les Femmes savantes*, *Le Médecin volant* et *L'Impromptu de Versailles*. De plus, c'est à partir d'une approche désormais interdisciplinaire ou diversifiée que l'œuvre est maintenant scrutée. Par exemple, dans « La théorie de la personnalité et la comédie de Molière », SONG Jun analyse les pièces de Molière en utilisant la psychanalyse de Sigmund Freud et constate que l'art de l'humour de Molière est étroitement lié à l'interaction entre le ça, le moi et le surmoi (Song, 1999 : 122-125). Dans l'article « À la recherche d'une 'chambre' à soi : réflexion sur le rôle des femmes à l'époque contemporaine après avoir vu le spectacle *Les Femmes savantes* de Molière », CAI Lihua et CHEN Yilei, à la lumière de la célèbre expression 'chambre à soi' de l'écrivain britannique Virginia Woolf et en fonction des représentations des *Femmes savantes* de Molière, proposent aux femmes de prêter attention aux limites de la 'chambre' afin de mieux défendre leurs droits et positionner leur rôle dans la vie sociale. (Cai et Chen, 2019 : 75-79)

Deuxièmement, des études sur Molière sont effectuées dans une perspective de littérature comparée. Il s'agit de mettre en regard les pièces de Molière avec celles d'autres écrivains en analysant leurs similitudes et différences, telles que *L'Histoire de Handan*²⁸ et *Le Tartuffe*, Kong Yiji²⁹ et *Le Tartuffe*, *Shakuntala*³⁰ et *Le Tartuffe*, *Le Marchand de Venise*³¹ et *Le Tartuffe*, *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche*³² et *L'Avare*. Par exemple, dans « La valeur du rôle des dames de compagnie dans le drame classique de l'Orient et de l'Occident - prenant l'exemple de *Shakuntala* de Kālidāsa et du *Tartuffe* de Molière », CAI Jing analyse les dames de compagnie sous les plumes de Kālidāsa et de Molière, qui sont plutôt des personnages honnêtes et intelligents, et jouent un rôle important dans le développement de l'intrigue (Cai, 2014 : 78-79). Désormais, les chercheurs chinois ne se bornent plus à comparer Molière et la Chine, mais embrassent bien plus largement la culture mondiale et cherchent à mesurer la capacité de certains outils à « faire parler les textes » (la psychanalyse, la sociologie, etc.).

Troisièmement, à partir des années 2000, les chercheurs chinois ont commencé à étudier Molière en Chine dans la perspective de l'esthétique de la réception. Les études se concentrent plutôt sur la période de la République de Chine où Molière venait d'être introduit en Chine. Par exemple, dans « La 'fièvre Molière' et ses motifs culturels à l'époque de la République de Chine », LIANG Wei analyse les raisons profondes derrière la fièvre chinoise autour de Molière, en soulignant le lien étroit entre Molière et les mouvements littéraires en Chine, tels que le mouvement de la langue vernaculaire chinoise et le mouvement de la réforme du théâtre (Liang, 2015 : 103-108). De plus, certaines études concernent les représentations des pièces de Molière sur la scène chinoise. Par exemple, dans « La pratique scénique des comédies de Molière en Chine », XU Huanyan montre que les pièces de Molière ont été jouées à de nombreuses reprises sur la scène chinoise et ont eu une profonde influence sur le développement de la comédie chinoise moderne (Xu, 2009 : 125-128). Certains chercheurs étudient également l'influence de Molière sur les dramaturges chinois. Par exemple, dans l'article « Sur le lien spirituel entre les comédies de LI Jianwu et celles de Molière », HU Decai constate que la création dramatique de LI Jianwu est clairement influencée par Molière en matière d'adhésion au principe des « trois unités », l'intégration des éléments tragiques dans la comédie et la peinture des mœurs et de la nature humaine (Hu, 2013 : 20-27).

Conclusion

Depuis son introduction initiale en Chine en tant qu'écrivain classique au début du XX^e siècle, cent ans se sont écoulés. Avec les traductions, les représentations et les recherches continues de plusieurs générations, le public chinois connaît Molière

de manière plus complète, profonde et systématique. L'œuvre de Molière présente une valeur universelle, et les Chinois sont particulièrement attentifs aux personnages issus des plus basses couches de la société, personnages qui ont toujours une importance dans le déroulement des intrigues. C'est pour cela sans doute entre autres qu'il reste un auteur vivant sur le territoire chinois. Comme partout dans le monde, les représentations sont sans cesse renouvelées, les spectacles combinant le texte avec de la musique et de la danse modernes, offrant au public une nouvelle fête visuelle et auditive, ce qui l'a rendu populaire auprès des jeunes Chinois. Cet engouement doit encore être interrogé : Molière n'est certes pas le seul auteur français de théâtre ayant réussi à traverser les frontières, mais il reste, comme en France et en Europe d'ailleurs, un des auteurs les plus joués. Ses personnages universels et intemporels permettent de comprendre le monde, et il est remarquable que la culture chinoise se soit emparée avec autant d'envie et d'enthousiasme d'un auteur du XVII^e siècle. Tout comme ce que dit Georges Forestier, historien de la littérature et fondateur du Théâtre Molière Sorbonne, dans son interview, « la puissance comique de Molière continue de produire ses effets » (Perucca, 2022) aujourd'hui dans le monde entier.

Bibliographie

- Cai, J. 2014. « Nü ban jue se zai dong xi fang gu dian zhu yi xi ju zhong de jia zhi - yi Jia li tuo sha 'Sha gong da luo' he Mo li ai 'Wei jun zi' wei li » (« La valeur du rôle des dames de compagnie dans le drame classique de l'Orient et de l'Occident - prenant l'exemple de *Shakuntala* de Kālidāsa et du *Tartuffe* de Molière »). *Ji lin guang bo dian shi da xue xue bao*, n° 2, p. 78-79. 蔡晶. 2014. 《女伴角色在东西方古典主义戏剧中的价值——以迦梨陀婆〈沙恭达罗〉和莫里哀〈伪君子〉为例》. 吉林广播电视大学学报, 第2期, 第78-79页.
- Cai, L., Chen, Y. 2019. « Xun zhao shu yu zi ji de 'fang jian' : Mo li ai xi ju 'Nü xue jiu' dui dang dai nü xing jue se ding wei de qi shi » (« À la recherche d'une 'chambre' à soi : réflexion sur le rôle des femmes à l'époque contemporaine après avoir vu le spectacle *Les Femmes savantes* de Molière »). *Xi ju wen xue*, n° 3, p. 75-76. 蔡丽华, 陈亦蕾. 2019. 《寻找属于自己的“房间”——莫里哀喜剧〈女学究〉对当代女性角色定位的启示》. 戏剧文学, 第3期, 第75-79页.
- Chen, D. 2012. « Xin zhong guo Mo li ai xi ju yan jiu 60 nian » (« Soixante ans d'études de Molière depuis la fondation de la Chine nouvelle en 1949 »). *Beijing da xue xue bao (zhe xue she hui ke xue ban)*, n° 3, p. 73-81. 陈惇. 2012. 《新中国莫里哀戏剧研究60年》. 北京大学学报(哲学社会科学版), 第3期, 第73-81页.
- Hu, D. 2013. « Lun Li Jianwu yu Mo li ai xi ju de jing shen lian xi » (« Sur le lien spirituel entre les comédies de Li Jianwu et celles de Molière »). *Zhong guo bi jiao wen xue*, n° 3, p. 20-27. 胡德才. 2013. 《论李健吾与莫里哀喜剧的精神联系》. 中国比较文学, 第3期, 第20-27页.
- Huang, S. 1959. « Ping Mo li ai ming zhu 'Qian lin ren' de yan chu » (« La discussion sur la représentation de *L'Avare* de Molière »). *Xi ju bao*, n° 10, p. 14-17. 黄式宪. 1959. 评莫里哀名著《悭吝人》的演出. 戏剧报, 第10期, 第14-17页.
- Liang, W. 2015. « Min guo shi qi de 'Mo li ai re' ji qi wen hua dong yin » (« La 'fièvre Molière' et ses motifs culturels à l'époque de la République de Chine »). *Zhejiang chuan mei xue yuan xue bao*, n° 1, p. 103-108. 梁蔚. 2015. 《民国时期的“莫里哀热”及其文化动因》. 浙江传媒学院学报, 第1期, 第103-108页.
- Peng, J. 2019. « Mo li ai zai zhong guo - chuan bo xue de shi jiao » (« Molière en Chine dans une perspective de la communication »). *Dong fang cong kan*, n° 1, p. 175-189. 彭建华. 2019. 《莫里哀在中国——传播学的视角》. 东方丛刊, 第1期, 第175-189页.

Perucca, B. 2022. « La puissance comique de Molière continue de produire ses effets », *CNRS Le journal*. 6 janvier 2022. [En ligne] : <https://lejournel.cnrs.fr/articles/la-puissance-comique-de-moliere-continue-de-produire-ses-effets> [consulté le 25 janvier 2023].

Song, J. 1999. « Ren ge li lun yu Mo li ai xi ju » (« La théorie de la personnalité et la comédie de Molière »). *Xi nan min zu xue yuan xue bao (zhe xue she hui ke xue ban)*, n° 3, p. 122-125. 宋军. 1999. 《人格理论与莫里哀喜剧》. 西南民族学院学报(哲学社会科学版), 第3期, 第122-125页.

Xu, H. 2009. « Mo li ai xi ju zai zhong guo de wu tai shi jian » (« La pratique scénique des comédies de Molière en Chine »). *Hainan shi fan da xue xue bao (she hui ke xue ban)*, n° 5, p. 125-128. 徐欢颜. 2009. 《莫里哀喜剧在中国的舞台实践》. 海南师范大学学报(社会科学版), 第5期, 第125-128页.

Xu, H. 2010. « Zhong guo yi zhe su zuo de Mo li ai xing xiang » (« Les images de Molière créées par les traducteurs chinois »). *Dong Jiang xue kan*, n° 1, p. 83-88. 徐欢颜. 2010. 《中国译者塑造的莫里哀形象》. 东疆学刊, 第1期, 第83-88页.

Xu, H. 2014. « 20 shi ji hou ban qi zhong guo hua ju guan yu Mo li ai xi ju feng ge de pi ping yu lun zheng » (« Discussion sur le style comique de Molière dans le théâtre chinois de la seconde moitié du XX^e siècle »). *Wen yi li lun yu pi ping*, n° 5, p. 115-118. 徐欢颜. 2014. 《20世纪后半期中国话剧关于莫里哀喜剧风格的批评与论争》. 文艺理论与批评, 第5期, 第115-118页.

Notes

1. Cet article est réalisé dans le cadre du projet de recherche subventionné par Beijing Philosophy and Social Science Foundation (17WXC006) 北京市社会科学基金项目阶段性成果.

2. Molière. 1923. *Qian lin ren (L'Avare)*. Shanghai : Commercial Press. [法] 毛里哀著. 高真常译. 1923. 悭吝人. 上海 : 商务印书馆.

3. Molière. 1927. *Fu ren xue tang (L'École des femmes)*. Shanghai : librairie Zhenmeishan. [法] 穆理哀著. 东亚病夫译. 1927. 夫人学堂. 上海 : 真善美书店.

4. Molière. 1930. *Shi jia ben de gui ji (Les fourberies de Scapin)*. Shanghai : Commercial Press. [法] 莫里哀著. 唐鸣时译. 1930. 史嘉本的诡计. 上海 : 商务印书馆.

5. Molière. 1933. *Xin bing zhe (Le Malade imaginaire)*. Shanghai : Commercial Press. [法] 莫里哀著. 邓琳译. 1933. 心病者. 上海 : 商务印书馆.

6. Molière. 1934. *Hen shi zhe (Le Misanthrope)*. Nanjing: Zhengzhong Book Company. [法] 莫里哀著. 赵少侯译. 1934. 恨世者. 南京 : 正中书局.

7. Molière. 1936. *Wei shan zhe (Le Tartuffe)*. Shanghai: Commercial Press. [法] 莫里哀著. 陈古夫译. 1936. 伪善者. 上海 : 商务印书馆.

8. Molière. 1935. *Mo li ai quan ji (1) (Œuvres complètes de Molière, volume 1)*. Nanjing : National Compilation Bureau Press. [法] 莫里哀著. 王了一译. 1935. 莫里哀全集 (一). 南京 : 国立编译馆.

9. Molière. 1949. *Mo li ai xi ju ji (Les pièces de théâtre de Molière)*. Shanghai : librairie Kaiming. [法] 莫里哀著. 李健吾译. 1949. 莫里哀戏剧集. 上海 : 开明书店.

10. Molière. 1959. *Mo li ai xi ju xuan (Anthologie des comédies de Molière)*. Beijing : Maison d'édition de la littérature du peuple. [法] 莫里哀著. 赵少侯等译. 1959. 莫里哀喜剧选. 北京 : 人民文学出版社.

11. Molière. 1963. *Mo li ai xi ju liu zhong (Molière, théâtre choisi)*. Shanghai : Shanghai Literary Press. [法] 莫里哀著. 李健吾译. 1963. 莫里哀喜剧六种. 上海 : 上海文艺出版社.

12. Molière. 1982-1984. *Mo li ai xi ju (Les Comédies de Molière)*. Changsha : Maison d'édition du peuple de Hunan. [法] 莫里哀著. 李健吾译. 1982-1984. 莫里哀喜剧. 长沙 : 湖南人民出版社.

13. Molière. 1999. *Mo li ai xi ju quan ji (Les œuvres complètes de Molière)*. Beijing : Culture and Arts Press. [法] 莫里哀著. 肖薰光译. 1999. 莫里哀戏剧全集. 北京 : 文化艺术出版社.

14. Zeng, P. 1927. Xi ju da jia mu li ai xiao zhuan (La biographie du grand comédien Molière). In : *Fu ren xue tang (L'École des femmes)*. Shanghai : librairie Zhenmeishan. 曾朴. 1927. 喜剧大家穆理哀小传. 穆理哀著. 东亚病夫译. 夫人学堂. 上海 : 真善美书店.
15. Weinajushe (薇娜剧社) était une troupe de théâtre amateur créée à Pékin en 1928, composée principalement par des étudiants de l'Université Jiaotong, de l'Université de Pékin, de l'Université privée de Chine et de l'Université des femmes de Pékin.
16. Nankaixinjutuan (南开新剧团) était une troupe de théâtre amateur créée à Tianjin en 1914, principalement composée des élèves de l'école secondaire Nankai de Tianjin.
17. CAO Yu (曹禺) est un grand dramaturge chinois du XX^e siècle, qui a été un pionnier du *huaju*, un « théâtre parlé ».
18. CHEN Jitong (陈季同), autrement dit Tcheng-Ki-tong, a fait une carrière de diplomate vers la fin de la dynastie des Qing. En poste en France de 1884 à 1891, il a écrit et publié en français plusieurs ouvrages sur la culture et la littérature chinoises.
19. Tcheng, K. 1886. *Le théâtre des Chinois*, Paris : Calmann Levy.
20. Zhang, Z. 1923. « Fa guo da xi ju jia mao li ai ping zhuan » (« La biographie du grand dramaturge français Molière »). *Wen zhe xue bao*, n° 3. 张志超. 1923. 《法国大戏剧家毛里哀评传》. 文哲学报, 第3期.
21. Zeng, P. 1927. « Mu li ai de nü er » (« La fille de Molière »). *Zhen mei shan*, volume 1, n° 3. 曾朴. 1927. 《穆理哀的女儿》. 真美善, 第1卷3号.
22. Zeng, P. 1928. « Mu li ai de lian ai shi » (« L'histoire de l'amour de Molière »). *Zhen mei shan*, volume 2, n° 1. 曾朴. 1928. 《穆理哀的恋爱史》. 真美善, 第2卷1号.
23. Wang, R. 22 novembre 1926. « Mo li ai yu Qian lin ren » (« Molière et L'Avare »). *Journal Shi jie ri bao*. 王瑞麟. 1926年11月22日. 《茉莉哀与悭吝人》. 世界日报.
24. Zhe, M. 26 juin 1927. « Mo li ai ji qi xi ju » (« Molière et ses pièces »). *Journal Shi jie ri bao*. 哲民. 1927年6月26日. 《莫里哀及其戏剧》. 世界日报.
25. Xu, Z. 1933. *Fa guo wen xue ABC (L'ABC de la littérature française)*. Shanghai : World Book Company, p. 49. 徐仲年. 1933. 法国文学ABC. 上海 : 世界书局, 第49页.
26. Wu, D. 1946. *Fa guo wen xue shi (L'Histoire de la littérature française)*. Shanghai : Commercial Press, p. 133. 吴达元. 1946. 法国文学史. 上海 : 商务印书馆, 第133页.
27. Li, J. 1956. Mo li ai de xi ju (La comédie de Molière). In : *Wen xue yanjiu ji kan (Recueil d'études littéraires)*, volume 3. Beijing : Maison d'édition de la littérature du peuple, p. 195-272. 李健吾. 1956. 莫里哀的喜剧. 文学研究集刊第3册. 北京 : 人民文学出版社, 第195-272页.
28. *L'Histoire de Handan* (《邯郸记》) est une pièce de théâtre écrite en 1601 par TANG Xianzu, un dramaturge chinois de la dynastie des Ming.
29. *Kong Yiji* (《孔乙己》) est une nouvelle écrite en 1919 par LU Xun, l'un des fondateurs de la littérature chinoise moderne.
30. *Shakuntala* est un drame écrit par le dramaturge hindou Kālidāsa.
31. Le Marchand de Venise est une pièce de théâtre de Shakespeare écrite entre 1596 et 1597.
32. *L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche* est un roman écrit par Cervantes en 1605.